

Lutki



za žiśi, starjejšych a wótkubłarki
für Kinder, Eltern und Erzieherinnen

1 2019

WOPŠIMJEŠE

ZA ŽIŠI

- 1** **Witko pomaga pši jatšownych pšigótowanjach**
Witko hilft bei den Ostervorbereitungen
- 6** **Jatšowne rejtarje** – Osterreiter
- 7** **Basleńska pokazka: Jatšowny rejtar za doma**
Basteltipp: Ein Osterreiter für zu Hause

ZA STARJEJŠYCH – FÜR ELTERN

- 9** **Kasparjojc dwór w Čisku**
Der Erlebnishof Kasper in Zeiřig

ZA WÓTKUBŁARKI

- 13** **Wó wuchacach a jajkach – jatšowne nałogi**
- 16** **Zawježenje k baslenju małych kniglickow „Jatšy“ za žiši**
- 18** **Móje kniglicki „Jatšy“**
- 20** **Baseń: Zemja skóńcnje wócušujo**
- 21** **Mój mały słownick – Mein kleines Wörterbuch**

IMPRESUM

LUTKI – 18. lětnik

Za lažčeje běžne cytanje
wužywuamy žeńskece pomje-
njenja, na pš. wótkubłarka.
Se wě, aź su pšecej teke
muskece zastupniki pówołari-
skega stawa měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit
wegen verwenden wir in
bestimmten Fällen nur die
weiblichen Bezeichnungen,
z. B. die Erzieherin. Selbst-
verständlich sind auch immer
männliche Personen des
entsprechenden Berufsstandes
gemeint.

Wudawař / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t.,
Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.,
WITAJ-Sprachzentrum
Projekt spěchujo se wót Zatožby za serbski
lud, kótaraž dóstawa lětnje pódpěru z dan-
kowych srědkow na zakłaže góspodarskich
planow, wobzamknjonych wót wótpóstaricow
Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Brambor-
skeje a Sakskego krajnego sejma / Das Vor-
haben wird gefördert durch die Stiftung für das
sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage
der von den Abgeordneten des Deutschen
Bundestages, des Landtages Brandenburg und
des Sächsischen Landtages beschlossenen
Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln
erhält.

Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

www.teichlandgrafik.de · Annett Haak

Fota / Bilder

IrinaK– shutterstock.com (titel); pixabay.com
(b. 6); RCW (b. 8, 16–17); Doris Kasperowa
(b. 9, 10, 12); Edition Tintenfaß (b. 13); žišownja
Strjažow (b. 14); LND (šlezna wobalka)

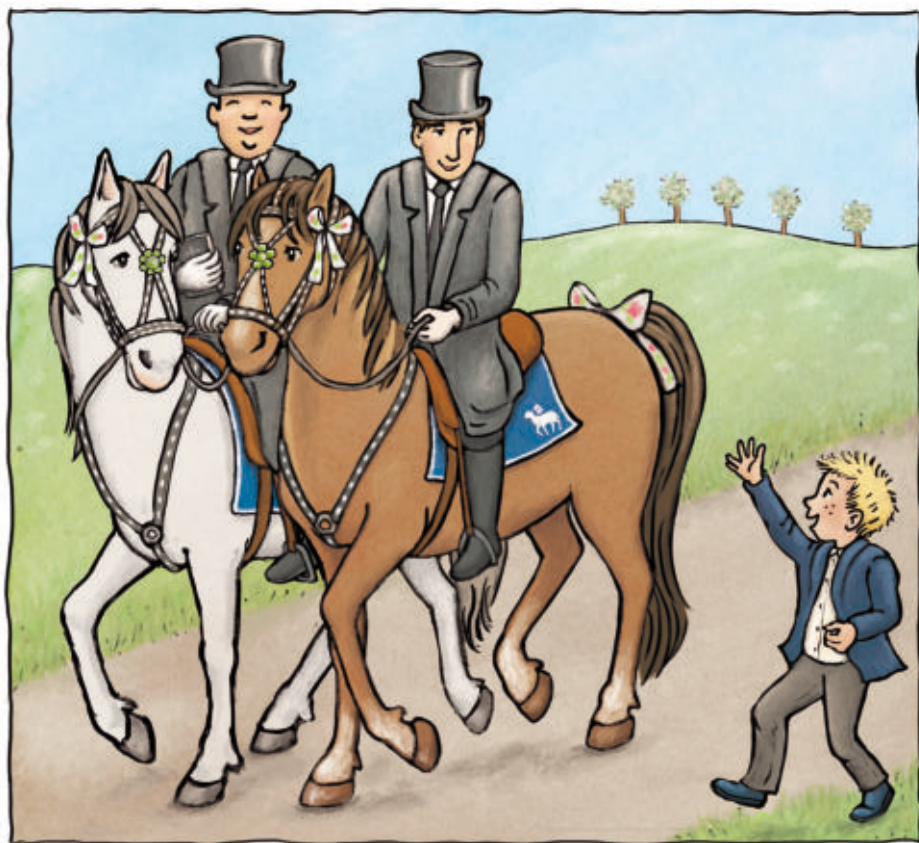
Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt (b. 1–5, 7, 18–19);
Konrad Golz (b. 13–15, 21)

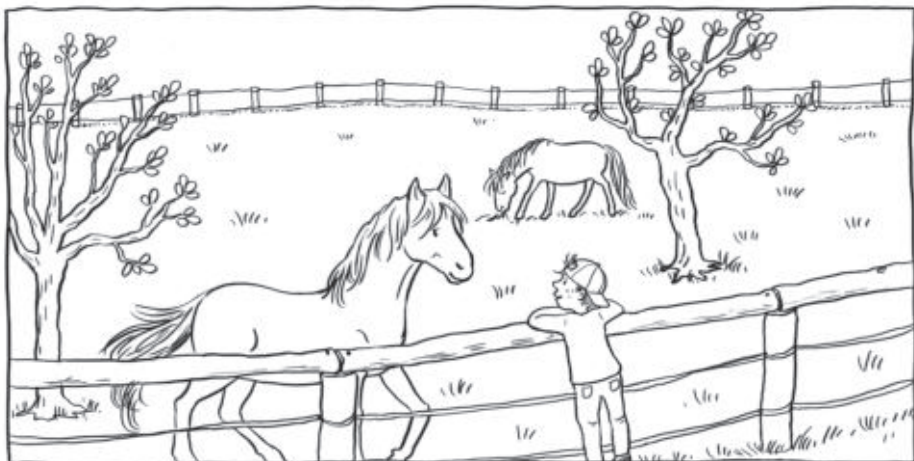
Šišć a wězanje / Druck u. Bindung
print24.de

Witko pomaga pši jašownych pšigótowanjach Witko hilft bei den Ostervorbereitungen

Wobrazowe tšojeńko k wumólowanjeju a zasejwulicowanjeju



awtorka: Weronika Mětowa
ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



**Witko lubujo kónje. Nejlubjej by sam
jadnogo kónja mět. Za to pak jo Witko
hyšči pšemały, groni jogo maś. Ale
nanejmnjej smějo skóro na kónju sejžeś.
Jatšy se pśibližyju a Witkowy nan bužo
jatšowny rejtar.**

Witko liebt Pferde. Am liebsten hätte er
selbst eins. Aber dazu ist er noch zu klein,
sagt seine Mutter. Wenigstens darf er bald
auf einem Pferd sitzen. Bald ist Ostern und
Witkos Vater wird Osterreiter sein.



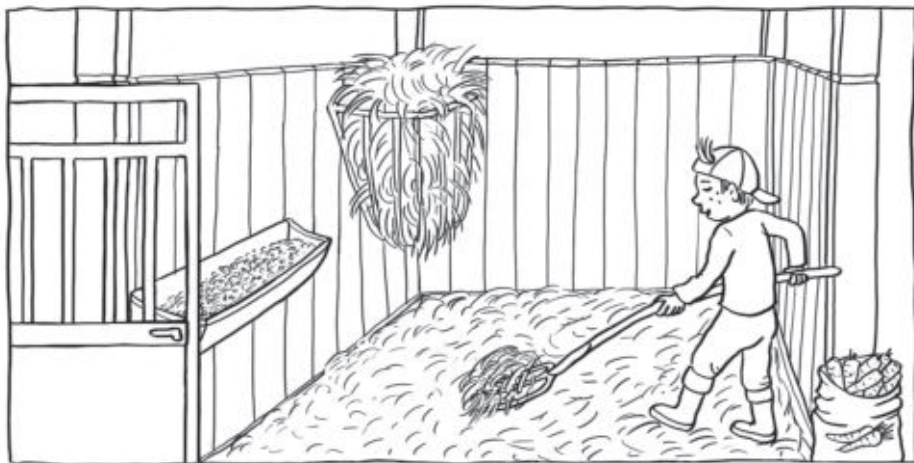
**„Witko, co ty cowaś?“, pšaša jogo maś.
Wóskujotej rowno jatšowne jajka
z barwojnym wóskom. „Pšašam se, ga te
kónje pśidu“, wótegronijo Witko. „Witśe“,
groni maś a jomu lubosnje włose hajcka.**

„Witko, was träumst du?“, fragt ihn seine
Mutter. Sie bemalen gerade Ostereier mit
bunten Wachsfarben. „Ich frage mich, wann
die Pferde kommen“, antwortet Witko.
„Morgen“, sagt seine Mutter und streicht ihm
liebevoll durch die Haare.



„Com něnto hyšći jatšowne guski pjac.
Wěš ga: Zeleny stwórčk je rozdźělajomy
našym kmótsíkam.“ Ale nan woła:
„Witko, coš mě pomagaš kónjece slě
řešys?“ „Ow jo!“, se wjaseli Witko.

„Ich möchte jetzt noch die Hefezöpfe
backen. Du weißt doch, an Gründonnerstag
verteilen wir sie an unsere Patenkinder.“
Aber der Vater ruft: „Witko, möchtest du mir
helfen das Pferdegeschirr zu reinigen?“
„Oh ja!“, freut sich Witko.



Někotare dny stej Witko a jogo nan pilnje
w brožni žětaťej. Za kónje jo wšykno
pšigótowane. Jo dosć futra a słomy.
Nan groni Witkoju: „Tak ako ty mě něnto
pši pšigótowanjach za jatšowne rejtowanje
pomagaš, tak som teke ja swójomu
nanoju pomagat, ako som mały był.“

Einige Tage lang haben Witko und sein Vater
in der Scheune fleißig gearbeitet. Für die
Pferde ist alles vorbereitet. Es ist genügend
Futter und Stroh da. Der Vater sagt zu Witko:
„So wie du mir jetzt bei den Vorbereitungen
für das Osterreiten hilfst, so habe auch ich
meinem Vater geholfen.“



Gaž bužo Witko wjeliki, co tek raz jatšowny rejtar bys. „Wěš ty že, cogodla jatšowne rejtarje k jatšam rejtaju?“, pšaša nan. „Wóni spiwaju wó tom, až jo Jezus nej-pjerwjej na kśicy wumrět a pótom zasej żywy był“, Witko gjarže wótegronijo.

Wenn Witko groß ist, möchte er auch einmal Osterreiter sein. „Weißt du denn, weshalb die Osterreiter zu Ostern reiten?“, fragt ihn sein Vater. „Sie singen davon, dass Jesus zuerst am Kreuz gestorben ist und dann wieder lebendig wurde“, antwortet Witko stolz.



Ako Witko wjacor do póstole žo, wón groni: „Jatšy su kužde lěto něco wóseb-nego. Wupyšnjone kónje a jatšowne kjarliže se mě wjelgin spódobaju. A jatšowne jajka teke rad pytam.“

Als Witko abends zu Bett geht, sagt er: „Ostern ist jedes Jahr etwas Besonderes. Mir gefallen die schön geschmückten Pferde und die Osterlieder. Und Ostereier suchen finde ich auch klasse.“



**Drugi žeń pšidu kónje. Tak cesto ako moż-
no jo Witko z nanom w kónjeńcu. A jatšow-
nu nježelu jo skóńcnje tak daleko – jat-
šowne rejtarje se zgromažiju w procesion-
je a zaspivaju głośnie přédny jatšowny
kjarliž: „Halleluja!“**

Am nächsten Tag kommen die Pferde.
So oft es geht, ist Witko mit seinem Vater
im Stall. Und am Ostersonntag ist es endlich
so weit – die Osterreiter sammeln sich zur
Prozession und stimmen laut das erste
Osterlied an: „Halleluja!“



**K wjacoroju se pušćiju te jatšowne rejtarje
mucnje domoj. Něnto smějo Witko se
skóńcnje na kónja sednuš! Jogo nan
wjasele groni: „Za někotare lěta móžoš
ty ze mnu přédny raz ako jatšowny rejtar
sobu rejtowaš, ze zelenym wěnaškom.“**

Gegen Abend kommen die Osterreiter müde
nach Hause geritten. Jetzt darf Witko sich
endlich aufs Pferd setzen! Sein Vater sagt
glücklich: „In ein paar Jahren kannst du mit
mir zum ersten Mal als Osterreiter mitreiten,
mit grünem Kränzchen.“

Jatšowne rejtarje Osterreiter

Za katolskich Serbow su jatšy nejwušy swěžeń cełego lěta. To móžoš teke ty dožywiš! Jatšownu nježelu wiziš mužow w carnej sukni na kšasnje wupyšnych kónjach rejtowaš. Pši tom spiwaju serbske jatšowne kjarliže. To wuglěda wjelgin rědnje a klincy wjelcniže! Ale cogodla to pópšawem cynje?

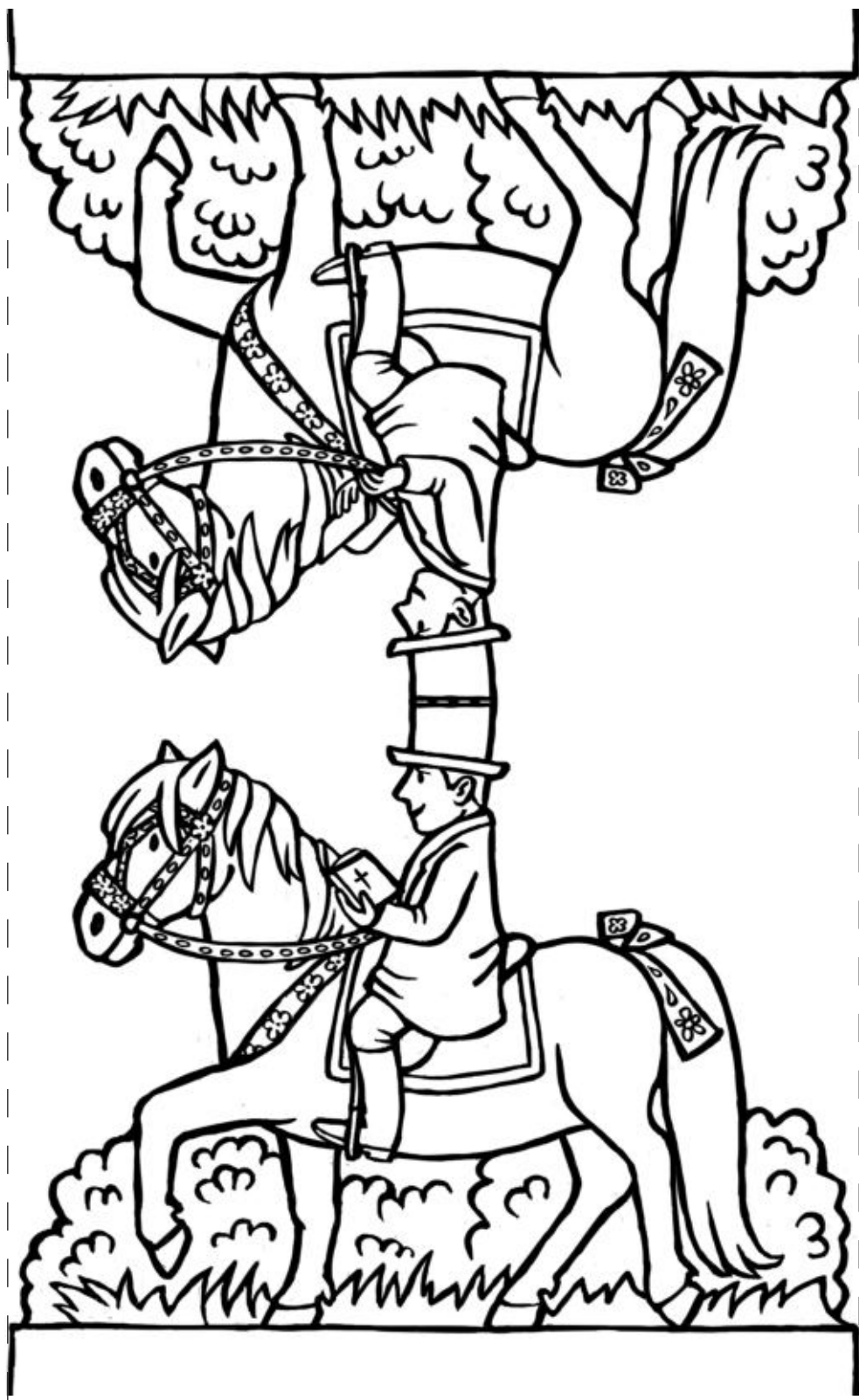
K jatšam spominaju kšescijańske wěrjece na górzejstawanje Jezusa. Jezus, kótaryž jo na kšicy wumrět, jo rozmjej zasej z wumarłych stanů. To jo ako z pširodu: W zymje se zda nja-boga byš, ale w nalěšu wóna zasej wócušujo. W zachadnych casach su w našych stronach muže w nalěšu wokoto pólow rejtowali. Tak su wó dobre žni pšosyli. Z toš toho starego našoga jo se žinsajšne jatšowne rejtowanje wuwiło. Górnoserby pomjenjuju jatšownych rejtarjow „křižerjo“. Toš to mě se pšěžujo na kšicu (górnoserbski „křiž“) ako symbol kšescijańskeje wěry. Jich nadawk jo, wjasotu jatšownu powěšć pšipowěžeš. Dogromady cyni to w serbskej Górnej Łužicy wěcej ako 1500 jatšownych rejtarjow. Wóni rejtuju w procesionje, pó dwěma w dlujkem rěže. Prězy nose jatšowne rejtarje jatšowne chórgoji, kšicu a póstawu Jezusa. Muže, kótarež přědny raz sobu rejtuju, maju na gruži zeleny wěnašk. Młogi raz wiziš teke jatšownego rejtarja ze slobranym a cele rědko ze złotym wěnaškom. Wóni pón rejtuju južo 25. abo samo 50. raz ako jatšowne rejtarje sobu.

Für die katholischen Sorben ist Ostern der höchste Feiertag des ganzen Jahres. Das kannst auch du erleben! Am Ostersonntag siehst du Männer in schwarzen Röcken auf wunderschön geschmückten Pferden reiten. Dabei singen sie sorbische Osterkirchen-



lieder. Das sieht sehr schön aus und klingt großartig! Aber warum machen sie das überhaupt?

An Ostern gedenken die christlichen Gläubigen Jesu Auferstehung. Jesus, der am Kreuz gestorben ist, ist nämlich von den Toten auferstanden. Das ist wie mit der Natur: Im Winter scheint sie tot zu sein, aber im Frühjahr wacht alles wieder auf. In vergangenen Zeiten sind die Männer in unseren Gegenden im Frühling um die Felder geritten. So haben sie um gute Ernten gebeten. Aus diesem alten Brauch hat sich das heutige Osterreiten entwickelt. Die sorbische Bezeichnung für Osterreiter bezieht sich auf das Kreuz. Es ist das Symbol für den christlichen Glauben. Die Osterreiter wollen die österliche Botschaft verkünden. Insgesamt machen das in der sorbischen Oberlausitz mehr als 1500 Osterreiter. Sie reiten in der Prozession, paarweise in einer langen Reihe. Vorne tragen die Osterreiter Osterfahnen, ein Kreuz und eine Jesusfigur. Männer, die das erste Mal mitreiten, tragen an der Brust ein grünes Kränzchen. Manchmal siehst du auch einen Osterreiter mit einem silbernen und ganz selten mit einem goldenen Kränzchen. Diese reiten dann schon zum 25. oder sogar schon zum 50. Mal mit.



Basleńska pokazka: Jatšowny rejtar za doma

Basteltipp: Ein Osterreiter für zu Hause

Jatšownych rejtarjow móžomy se bóžko jano jatšownu nježelu woglědaš. Z toš teju basleńku móžoš se pak jadnogo jatšownego rejtarja za cety jatšowny cas sobu domoj wzeš.

1. Wumóluj górjejcnego a doťojcnego jatšownego rejtarja z kónjom. Kón móžo se wě teke bruny, cerwjnobruny abo carny byš.

2. Wustšigaj na smužkowanej liniji wumólowanu z casopisa. Něnto zlož łopjeno tak na potojcu, až jatšowny rejtar na kuždem boce wizeš jo.

3. Zlož běte pólo pód kónjom tak, až figurka sama stoj. Gaž coš, móžoš jatšownego rejtarja hyšći dokradnje wustšigaš. Pši tom pak žiwaj na to, až łopjeno mjazy cylindroma njeroztšigajoš.

TIP: Coš-li wěšćego jatšownego rejtarja měš, móžoš jogo z kopěrarjom pówěšyš. Pótom jo ražobne, až nalipnjoš rejtarja na kšutu papjeru abo papu, aby derje stojat.

Gaž wobej rejtarja nad se potožyjoš, trjebaš jeju jano jaden raz wustšigaš. Aby łopjeno se pši tom njepšesunuť, móžoš jo ze spinkami fiksěrowaš.



Osterreiter kann man sich leider nur am Ostersonntag anschauen. Mit dieser Bastelvorlage kannst du dir jedoch einen Osterreiter für die ganze Osterzeit mit nach Hause nehmen.

1. Male den oberen und unteren Osterreiter samt Pferd aus. Das Pferd kann natürlich auch braun, rotbraun oder schwarz sein.

2. Schneide das ausgemalte Bild an der gestrichelten Linie aus der Zeitschrift. Nun falte das Blatt so in der Mitte, dass der Osterreiter von beiden Seiten zu sehen ist.

3. Falte die Leisten nach außen und schon kann dein Osterreiter stehen. Wenn du möchtest, kannst du ihn noch ganz genau ausschneiden. Achte dabei aber darauf, dass du das Papier zwischen den Zylindern nicht zerschneidest.

TIPP: Möchtest du einen größeren Osterreiter haben, kannst du ihn mit einem Kopierer vergrößern. Dann ist es ratsam, den Osterreiter auf festes Papier oder Pappe zu kleben, damit er gut steht.

Wenn die beiden Osterreiter aufeinander liegen, brauchst du sie nur einmal auszuschneiden. Damit das Papier dabei nicht verrutscht, kannst du es mit Büroklammern zusammenklemmen.

Kasparjoc dwór w Ćisku

Der Erlebnishof Kasper in Zeiřig

Na stýřicnem zymskem dnju se woglědujom přědny raz dożywjeński dwór Kasparjoc familije w Ćisku pla Wóřejc. Wót parkowaniřća dostawam přědny zařić wót wuběłonego głownego chroma a zeleniřća. Duccy do kafejownje wiřim karnikle w zagroženju wjasele tam a sem skokotař.

Zmakajom se z pšedewzeřarku a wob-sejřarku dwóra Doris Kasparjowej. Se wě, ař som narska. Kak nastanjo ideja, staru żywnořć pšetwariř na oazu wódy-chanja za młodych a starych? „Juřo ako góle som wó tom cowařa, take něco ako řywy muzej wótwórřć“, wulicuju kněni Kasparjowa. Žywnořć jo słuřařa jeje starkej z nanowego boka, z kótarejuř jo wósebne wusko zwěřana byřa. Pó smjerři starkeje jo nan tu żywnořć pšewzeř, a nasłědku jo jogo řowka Doris ju dostařa. Tu ideju řywego muzeja pak njejo młoda řeňřka wěcej za nacasnu měřa. A tak jo w maju 2011 – pó młogich renowerowařskich řěřkach a z pomocu pšechowařskich řěřkow – dożywjeński dwór nastař.

„Nařo moto jo: ‚Wódychař pó zapřímujuccy hynacej wařni‘. Dożywjenje how njewobstoj (na kuřdy pad) z rozwjaseřenja a dyrdakojřtwow, ale skerkej we tom, sebje samego namakař“, rozkládujo sympatiska řeňřka. Woglědarje su pšepřosone, wokolinu individualnje wuzgónjowař. K tomu słuřa křasnje wugótowany dwór, zagroda z wjele zwěřjetami, pjacarnja a se wě



An einem sonnigen Wintertag besuche ich zum ersten Mal den Erlebnishof Kasper in Zeiřig bei Hoyerswerda. Vom Parkplatz aus bietet sich mir ein erster Blick auf das weiß getünchte Haupthaus und die grüne Außenanlage. Auf dem Weg zur Kaffeeschänke hoppeln im Freigehege fröhlich Kaninchen umher.

Ich bin mit der Unternehmerin und Hofbesitzerin Doris Kasper verabredet. Natürlich bin ich neugierig. Wie kommt man auf die Idee, einen alten Vierseitenhof in eine Entspannungsoase für Jung und Alt umzuwandeln? „Schon als Kind hegte ich den Traum, eine Art lebendiges Museum zu eröffnen“, erzählt Frau Kasper. Der Hof gehörte ihrer Großmutter väterlicherseits,





tematiski wugótowane śpy pensije. W nich mógu familije na ps. gromaże w jadnej wjelikej póstoli abo we wusokej póstoli – w takej ako w domcyku na bomje – spaś. Cesto se gósci tomu žiwaju, až wjele městna zewšym njetrjebaju, až se w małkich rumach samo někak lěpjej cuju. Njedajo se zaprěš, až se na tom dwórje wšo na to bytostne redućeruju, ale k pjerwjejšemu burskemu domoju to ga derje pasuju. Z wótgłědom how žedne gótowe grajne ředy njamaju: „Mimo grajkow se zasej pózbužujo fantazija žiši, wóni se sami swóje zaběry pytaju. Jim ako teke tym dorosčonym garantěrujom dożywjenje – ale kak to dokradnje bužo wugłědaś, njamóžom pśedpowěžeś. Dożywjenje jo pla kuždego hynakše“, měni kněni Kasparjowa. Jej jo to wažne, až wogłědarje mógu how wótbys starości wšednego dnja a se derje cuś.

Lěc w dowolu z familiju abo na zarědowanju na dwórje – how jo možno wjele

zu der sie eine besonders enge Beziehung hatte. Nach ihrem Tod ging der Hof in den Besitz des Vaters über, der diesen dann an seine Tochter weitergab. Doch die Idee eines lebendigen Museums schien Doris Kasper nicht mehr ganz zeitgemäß. Und so wurde im Mai 2011 nach vielen Renovierungsarbeiten und mit Hilfe von Fördergeldern der Erlebnishof daraus. „Unser Motto lautet ‚Spannend anders entspannen‘. Das Erlebnis besteht hier nicht (unbedingt) aus Spaß und Action, sondern eher darin, sich selbst zu entdecken“, erläutert mir die sympathische Frau. Die Besucher sind eingeladen, die Umgebung individuell zu erkunden. Dazu gehören der wunderschön gestaltete Hof, der Garten mit vielen Tieren, die Backstube und natürlich die thematisch gestalteten Zimmer der Pension. In diesen können Familien z. B. gemeinsam in einem großen Bett schlafen oder im baumhausartigen Hochbett nächtigen. Viele wundern sich, dass sie auf einmal mit so wenig Raum auskommen, es so sogar viel gemütlicher finden. Eine gewisse Reduktion auf das Wesentliche lässt sich auf dem Gehöft nicht verleugnen, aber schließlich passt das zum ehemaligen Bauernhaus. Mit Absicht wurde auch auf fertige Spielgeräte verzichtet: „Ohne Spielzeug wird bei den Kindern wieder die Phantasie angeregt, sie suchen sich ihre Beschäftigungen selbst. Ihnen wie auch Erwachsenen garantiere ich ein Erlebnis, aber wie sich dieses gestalten wird, kann man nicht voraussagen. Das ist bei jedem anders“, so Frau Kasper. Wichtig sei ihr,



dožywiš. Móžošo wopóznaš wałmjanej swini „Rasputin“ a „Wutzi“, walliske carnosate wójce, afrikańske małkušowe kóze, małkušowego ponyja, styri wósoliki (kuždy w hynakšej barwje!), kócora ako teke karnikle, wuchace a mórske swinki. W běgu lěta maju how pšecej zasej wótwórnjone prozninske póbitowanja, tematiske wjacorki za žeńske a kulinariske wósebnosci, ako w nalěšu jatšowny brunch abo snědanje na dnju mašerje. W drugem połěše kiwaju rozwjaseleńske póbitowanja z lěbgodneju jězu, muziku abo rejami, a to k swětemu Mětoju, ku gódam abo silwestroju. Mimo toho wobstoj stawnje możnosť, how swójomu gólešeju wósebný žiśecy narodny žeń wobraziš. Ako dalšne šěžyšo se póbituju seminary k takim temam ako wědobnje, zawupytnjenje, intuicija a strowosć.

A kaki zwisk wobstoj k serbskej rěcy a kulturje? „Mója starka jo hyšći we wšednem dnju we wórjejskej drastwje chójžiła a jo ze swójimi tšimi žišimi jano serbski powědała“, groni Doris Kasparjowa. W drugej generaciji jo se rěc pak pšisamem dopołnje zgubiła. „Som na Serbski gymnazij w Budyšinje chójžiła a móžom na ps. derje Lutki abo Serbske Nowiny cytaš. Jano powědaš jo skerjej šěžko“, wóna pšiwdała. Serbska rěc pak jo jej wažna. Tak jo nejstaršy syn samo na ralbi-cańsku Serbsku zakładnu šulu chójžił, a žowka ako teke nejmladšy syn chójžitej do 2plus-rědownje ze serbskorěčneju wučbu. „To serbske grajo na našom dwórje pšecej zasej wěstu rolu. A teke tradicije mójeje starkeje nadalěj woplěwam.“

dass die Besucher den Alltag loslassen können und sich wohl fühlen.

Ob nun zum Familienurlaub oder zu einer Veranstaltung – es gibt viel zu erleben. Da wären die zwei Wollschweine „Rasputin“ und „Wutzi“, die Walliser Schwarznasenschafe, die afrikanischen Zwergziegen, ein Zwergpony, vier Esel (jeder in einer anderen Farbe!), ein Kater sowie Kaninchen, Hasen und Meerschweinchen. Das Jahr über gibt es immer wieder offene Ferienangebote, thematische Frauenabende und kulinarische Besonderheiten, wie im Frühjahr der Osterbrunch oder das Muttertagsfrühstück. Im zweiten Halbjahr winken unterhaltsame Angebote mit schmackhaftem Essen, Musik oder Tanz, und das zu Sankt Martin, Weihnachten oder Silvester. Auch Eltern, die ihrem Kind einmal einen Kindergeburtstag der anderen Art bereiten wollen, sind hier an der richtigen Adresse. Als weiterer Schwerpunkt werden Seminare zu Themen wie Bewusstsein, Wahrnehmung, Intuition und Gesundheit angeboten.

Und wie sieht es mit der Verbindung zur sorbischen/wendischen Sprache und Kultur aus? „Meine Oma trug noch täglich die Hoyerswerdaer Tracht und hat mit ihren drei Kindern ausschließlich sorbisch gesprochen“, erläutert Doris Kasper. In der zweiten Generation ging die Sprache aber dann größtenteils verloren. „Ich selbst habe das Sorbische Gymnasium in Bautzen besucht und kann z. B. gut die Lutki-Hefte oder die Serbske Nowiny lesen. Nur mit dem Sprechen holpert es ein wenig“, gesteht sie. Ihr ältester Sohn



A na kuždy pad ma se hyšći pšispomnješ, až Doris Kasparjowa jo załožarka a pśed-sedarka Serbskego žišecego towaristwa Čisk.

Kreatiwnych idejow ma Doris Kasparjowa dosć. Wóna pišo žišece knigły – dwójce su južo wujšli: „Die Raupe und der Nasenbär“ w nakładnistwje united p.c. a w górno-serbskej rěcy „Sonina Mariapoza“ w Ludowem nakładnistwje Domowina. Kreatiwita grajo teke wažnu rolu pši wu-gótowanju Kasparjojc zagrody. Na njej se njepšestawnje žěta, aby mógli zwěrjeta se hyšći wěcej lichu pógibowaš, tak až mógu žiši z nimi a srjež wjele pširody nowe móžnosći zaběranja wupytņuš. Mimo togo by móžno było, doma góto-wane produkty ako marmeladu, sirupy abo šorle pšichodnje w jadnom dwórskem wobchože pśedawaš. Stary drjewjany pjac by se mógał cesceju wužywaš. A ten jaden abo drugi gósc by se zawěsće teke nad sawnu a drjewjanym sudom za kupanje pód gołym njebjom wjaselił. Woglědaš se Kasparjojc dožywjeński dwór se pótakem kuždy cas wupłašijo.



besuchte die Sorbische Grundschule in Ralbitz und sowohl die Tochter wie auch der jüngste Sohn besuchen eine 2plus-Klasse mit sorbischsprachigem Unterricht. „Das Sorbische spielt im Hof-leben immer wieder mit ein. Und auch die Traditionen meiner Großmutter pflege ich weiterhin.“ Nicht zu vergessen ist, dass Doris Kasper Begründerin und Vorsitzende des Sorbischen Kindervereins in Zeižig ist. An kreativen Ideen mangelt es Doris Kasper nicht. Sie schreibt Kinderbücher – zwei sind bereits erschienen: „Die Raupe und der Nasenbär“ im united p.c. Verlag sowie in obersorbischer Sprache „Sonina Mariapoza“ im Domowina Verlag. Krea-tivität wird auch bei der Gestaltung des Kasperschen Außengeländes großge-schrieben, an dem fortlaufend gearbeitet wird, damit sich die Tiere noch freier bewegen und Kinder mit diesen und ganz viel Natur andere Möglichkeiten der freien Beschäftigung finden können. Außerdem ließen sich in Zukunft die selbstgemachten Produkte wie Marmelade, Sirup oder Schorle gut in einem Hofladen verkaufen, der Holzbackofen könnte öfter genutzt werden und außerdem würden sich eine Sauna und ein Holzfass zum Baden im Freien noch ganz gut machen. Ein Besuch auf dem Erlebnishof Kasper lohnt sich also allemal.

wótwórjeńske case / **Öffnungszeiten:**

wót wótory do nježele / Dienstag – Sonntag
zeg. 13 – 18 Uhr

Wšykne zarědowanja a informacije namakajošo pód:
Alle Veranstaltungen und Infos gibt's unter:

www.erlebnishof-kasper.de

Wó wuchacach a jajkach – jatšowne nałogi



My wšykne znajomy wšakorake jatšowne nałogi. Nejwěcej znaty nałog w Nimskej jo zawěsće pytanje jatšownych jajkow. Pši tom se wě kužde góle wě, až jo jatšowny wuchac je schował. W serbskej Łužycy mamy dalšne jatšowne nałogi, kótarež se změstymi regionalnje bejnje rozeznawaju. Tak na pšikład njejsu w Górnej Łužycy jatšy mimo jatšownych rejtarjow pšedstajobne, w srjeźnej a Dolnej Łužycy pak zas raži jajka walkuju. Ale co se pópšawem za toš tymi nałogami chowa? Pósrědnijomy wam how někotare slězynowe informacije – zawěsće nic jano zajmne za žiši!

Jatšowne jajka a wuchac

Južo naše přědowniki su jajo wobglědali ako znamje nowego žywjenja, płodności a wócušenja pširody, pšeto z wopłóžonego jaja wujžo nowe žywjenje. Wósebnje w kšescijańskej wěrje su měli jajo za symbol górzejstawanja. W srjeźowěku jo spóšenje (Fasten) kšescijanow mimo měsa teke jaja wopšimjeto. Kokošy pak su je se wě dalej pilnje njasli, a tak su luže jaja zwarili, aby se dlej žaržali. A aby je z fryšnymi jajami njezaměnili, su je cerwjene wubarwili. Cerwjene dla toho, až toš ta barwa symbolizěrujo šerpjenje Jezusa Kristusa a jogo rozlatu kšej. Mimo toho jo teke barwa žywjenja cerwjena. W běgu stolěšow su jaja pón pšecej pyšnejše bywali, se pó wšakorakej wašni wugótowali a se swójim blišym rozdawali.

Wót 18. stolěša su wósebnje ewangeliske familije zachopili, k jatšam jaja chowaš, aby z tym swóje žiši rozwjaselili. Na pšašanje pak, chto jo te jaja schował, jo se až do 1930tych lět wótwisnje wót regiona rozdźělne wótegranjało: Raz su to kokošy cynili, pón zasej kukawa abo teke liška. Wót zachopjeńka 19. stolěša jo figura jatšownego wuchaca chopiła popularna byś. Wón jo se teke rad za wabjenja jatšownych produktow wužywał. Wósebnje woblubowany jo jatšowny wuchac pšez žišece kniglicki „We wuchackowej šuli“ z pjera Alberta Sixtusa wordował. (Dolno-serbsku-nimsku dwójorěčnu wersiju tych kniglickow móžo se za 13,90 € pla nakładnistwa Edition Tintenfaß skazaš.) Mimo toho jo pjacony wuchac abo karnikel chudšym familijam ako tuńša alternatiwa k jatšownemu jagnjetku služył.



Wugótowanie jajkow we Łužycy

W Serbach, ale teke pla drugih słowjańskich ludow, se jajka wjelgin wumětski dekorěruju, a to pó wšakich wašnjach. Pšez generacije se wósebnje w ewangeliskej srježnej a Dolnej Łužycy we familijach w spótnem casu (Fastenzeit) jaja wugótuju. Nejcesćej se natožuju technika wóskowanja – pak z pyšnym wóskom (Bossiertechnik), pak z tak pomjenjoneju techniku rezerwowanja (Wachsreserve-technik). Pši njej se nanosuju wósk z pomocu pširězanego pjerka abo glicki na jajko, tak až nastanjo symetriski muster z typiskimi serbskimi motiwami. Pótom se kłažo jajko do wósebnjeje barwy za barwjenje jajkow – a zwětšego južo za cas wóskowanja we młogich etapach do młogich barwow. Gaž se slědkoju wósk zasej wótwnožijo, se pokazuju te barwy w swójeje cetej kšasnosći. Jěwa-Marja Čornakec wopisuje ten nałog dokradnje w knižkach „Kleine sorbische Ostereierfibel“ (Ludowe nakładnistwo Domowina, 7,90 €).

Kmótsowy pósćonk

Něga jo to było zwucone, až žiži su wokoło jatš k swójim kmótsam pó jatšowny dar šli. Wósebnje w srježnej Łužycy, w chudej góli, njejsu měli pjenjeze za wjelike dary. Tak su se tamne žiži na tši pyšne jajka, wjeliku kmótsowu gusku, paprjeńc (Pfefferkuchen) a na mały pjenježny dar wjaselili. Z darjonymi jajami su teke raži na walkowanje šli.



Walkowanje jajkow

W zachadnych casach su luže wěрили, až płodnosć jaja se pšenosujo na tšawu, pó kótarež se kula. Toš su Serby w Dolnej a srježnej Łužycy jatšownym jajkam pó tšawnišću kulaš dali. Pózdžej jo se wuwilo walkowanje jajkow k woblubowanemu grašu wejsańskich žiži a młodostnych. Za to su ryli tak pomjenjonu walku, pó dłužkosći kłonitu jamu, abo su sypali walku z pěska. Wót nejwušego dypka walki su dali warjonym a zwětšego wugótownym jajam doťoj kulaš. Dotyknjo pši tom jedno jajo druge jajo, licy trjeffone jajo ako bite. Su grali wó drobnostki ako wó bite jaja, šćodkosći abo drobne pjenjeze. W slědnem casu jo walkowanje jajkow zasej wjelgin woblubowane.

Jajkakulenje

Kulenje jajkow jo stary budyšyński nałog, kótaryž se wót 2001 zasej na Hrodžišku (Protschenberg) woplěwa. Něga su wót teje górki jatšownu nježelu bogatše wobydlarje sprjewinego měšta twardo zwarjone jaja, jabłuka, wórjechy, apelsiny, pjacywo a šćodkosći kulali. Połne wócakowanja su doťojce žiži chudšych familijow cakali, až su mógalu šćodke dary pópadnuš. Žinsa pak njekulaju wěcej ze zežywidłami, ale z balami.

Von Hasen und Eiern –

Osterbräuche in der sorbischen/wendischen Lausitz

Ostereier und Hase

Schon unsere Vorfahren betrachteten das Ei als Zeichen für neues Leben, Fruchtbarkeit und das Erwachen der Natur. Im christlichen Glauben stand das Ei als Symbol der Auferstehung. Früher schloss das Fasten vor Ostern auch Eier mit ein. Die in dieser Zeit gelegten Eier wurden gekocht und rot gefärbt, um sie nicht mit den frischen Eiern zu verwechseln. Im Laufe der Jahrhunderte wurden die Eier immer prächtiger auf verschiedene Art und Weise gestaltet und an Bekannte und Verwandte verschenkt. Im 18. Jahrhundert entwickelte sich dann der Familienbrauch, zu Ostern für Kinder Eier zu verstecken. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts wurde die Figur des Osterhasen populär.

Ostereierverzieren in der Lausitz

Auch bei den Sorben/Wenden werden Eier mit unterschiedlichen Methoden kunstvoll dekoriert. Seit Generationen verziert man während der Fastenzeit vor allem in der evangelischen mittleren Lausitz und in der Niederlausitz Eier. Am häufigsten wird dabei die Wachstechnik angewendet – entweder als Bossiertechnik, bei der das Wachs als Schmuck auf dem Ei verbleibt, oder als Wachsreservetechnik.



Patengeschenk

Früher war es üblich, dass die Kinder um Ostern herum Geschenke von ihren Paten holten. Oft hatte man nicht genug Geld für große Geschenke, besonders in der mittleren Lausitz. So haben sich die Kinder auch über drei bunte Eier, eine große Patensammel, einen Pfefferkuchen und ein kleines Geldgeschenk gefreut.

Das Waleien

In vergangenen Zeiten glaubten die Leute, dass sich die Fruchtbarkeit des Eies auf das Gras, über das es gerollt wird, überträgt. Bei den Sorben/Wenden in der mittleren Lausitz und der Niederlausitz entwickelte sich daraus das Waleien. Dieser Brauch erfreut sich seit den letzten Jahren nicht nur bei Kindern und Jugendlichen erneut großer Beliebtheit.

Eierschieben

Das Eierschieben ist ein alter Bautzener Brauch, der seit 2001 wieder auf dem Protschenberg durchgeführt wird. Früher wurden am Ostersonntag Eier, Äpfel, Nüsse und Süßigkeiten den Abhang hinuntergerollt, heute werden hierfür kleine Bälle eingesetzt.

Zawježenje k baslenju małych kniglickow „Jatšy“ za žiši



1

Wumólujšo wobrazki kniglickow „Jatšy“ (kopěrowańska pśedłoga b. 18–19) a wurěžćo kniglicki na wenkowej kšomje!



2

Złožćo łopjeno na srježnej wertikalnej liniji!



3

Něnto zarěžćo łopjeno pó smužkowanej liniji!



4

Wócyńšo łopjeno zasej a złožćo jo na horicentalnej liniji!



5

Zložčo pšawy wenkowny wobraz tak, až lažy wenkowna kšoma na srježnej liniji!



6

Wobroščo łopjeno a wóspjetujšo pěty kšac!



7

Wócyńšo nabocnej wobrazu zasej! Pšimjejšo kniglicki na bokoma a suńšo je tak gromadu, až nastanjo w srježi styrirožk.



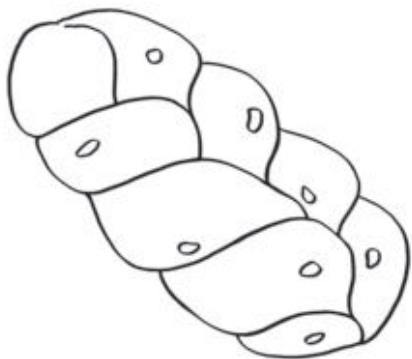
8

Suńšo kniglicki cele gromadu! Tak nastanjo kšicka.



9

Něnto musyšo kniglicki jano hyšći tak zložyš, až jo titel přědku.



kmótšojška guska

Móje kniglicki „Jatšy“

mě: _____

¡atšowna wóda



¡atšowny rejtar





jatšowne jajko



jatšowny wuchac

kurjetko



gnęzdko



Zemja skóńcnje wócuśujo

Pógibowańska baseń ako zachopk dnja

baseń

Za tym až jo dłujko spinkata,
wócuśujo skóńcnje pširoda.

Mimo jo něnt jeje zymske spańko.
Dajšo nam groniš jej: „Dobre zajtško!“

Pšugi stýńca wubužiju wšo:
kuždu tšawku, kužde topjeńko.

Južo chójže pšez łuku překi
w pyšnych suknjach nalětnje kwětki!

Glejšo: Krokus, tulpa, sněgulka –
kuždy kwětk ga drugu barwu ma.

Bětu kwiśonku ma sněgulka,
tulpa zwěštego jo cerwjena.

Jano krokus – ach mój luby cas! –
kwiśo tak raz a pón hynac raz.

Oj, něnt słodka wón, drje rožowa,
stupa nam wót łuki do nosa.

A ten tšmjel ze źěrki wulězo,
słodki nektar sebje pytaš co.

Bruki bruce cele wjasele
swóje spiwy w našej zagrože.

Škobrjonk spiwa glucny ti-ri-li.
Groń raz, chto ga něnto hyšći spi?

pórucenja za gibnjenja abo zuki

ruce pód jadno lico potožyš, pón
zewaš a se pšestrěwaš

wjasele stanuš a „Dobre zajtško!“ wołaš

ruce do wšych směrow wupšestrěš
(= stýńcne pšugi)
se do kokaca sednuš a imaginarne tšawki tergaš

wokoło chójžiš, se pantomimiski drastwy
woblěkaš z rukoma keluch formowaš

wobrazowe kórtki z wótpowědnymi kwětkami
pokazaš

wobraz sněgulki (na zuby pokazaš = běte)
wobraz tulpy (na gubu pokazaš = cerwjene)

te wšakorake wobrazu krokusa we wšakich
barwach pokazaš

sebje z ruku „wón“ k nosoju pšimachotaš
a pši tom „hmmm“ cyniš

z palcami pšaweje ruki pó ľěwej ruce „łazyš“,
pótom pokazowak „wulešijo“

brucaš

wjasele „ti-ri-li“ wołaš
do wusokosći skócyš

pó: Entdeckungskiste 3/2015, b. 66

Toš tu baseń móžošo w nalěše w zajtšnej runže wužywaš, rady tek wence. Pšednjasčo baseń zaprědka pór raz. Teke Witko by mógał ju pšedstajiš („Som sebje baseń wumyslił! Cošo ju raz słyšaš?“). Pótom dajšo žišam sebje ku kuždej štucce se góžece gibnjenja a zuki wumysliš. Slědkoju mógu žiši baseń z toš tymi gibnjenjami a zukami pšednjasć.

Mój mały słownik

Mein kleines Wörterbuch



Jatšy – Ostern

brožnja	Scheune
cylinder	Zylinder
futer	Futter
głosnje	laut
griwa	Mähne
guska	Semmel
hajčkaš	streicheln
jajko	kleines Ei
jatšowny rejtar	Osterreiter
jatšowny/-a/-e	Oster-, östlich
kjarliš	Kirchenlied
kmótsik	Patenkind
kón	Pferd
kónjacy/-a/-e	Pferde...
kónjeńc	Pferdestall
kopyto	Huf
kśica	Kreuz
mały	klein
mucny/-a/-e	müde
natšig	Zügel
pas na gruzi	Brustgurt
pilnje	fleißig
pisany/-a/-e	bunt
pjac	backen
plešony/-a/-e	geflochten
pomagaś	helfen
pytaś	suchen
pšigótowaś	vorbereiten
rejtowanje	Reiten
rejtowaś	reiten
rešyś	reinigen, putzen, säubern

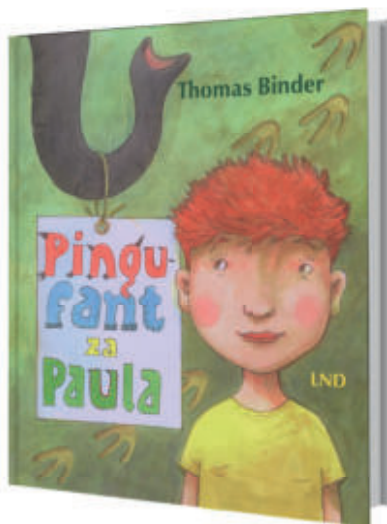
rozdzěliš	verteilen
sedło	Sattel
slě	Pferdeggeschirr
stoma	Stroh
spiwaś	singen
suknja	Gehrock
šlejfa	Schleife
šabraka	Schabracke (Satteldecke)
škórnja, škórnje	der Stiefel, die Stiefel
wěnašk	Kränzchen
wogon	Schweif
wósk	Wachs
wóskowaś	wachsen, Ostereier mit Wachs verzieren
wumrěś	sterben
wupyšnjony/-a/-e	geschmückt
wuzda	Zaumzeug
zeleny stwórtk	Gründonnerstag
zeleny/-a/-e	grün
žywy/-a/-e	lebendig, lebend, lebhaft
žetaś	arbeiten



PINGUFANT ZA PAULA

Paul jo mały šybały gólc. Wón bydli z mamu,
nanom a ze staršeju sotsu w měšće. Skóro
ma Paul narodny žeń. A wón ma krađu
wósebne žycenje: Elefanta sebje žycy!
No, lěc Paul napšawdu elefanta dostanjo?
Cytajšo a glědajšo sami! A pótom bužošo
teke wěžeš, co jaden pingufant jo ...

**Das ultimative Buch für alle Eltern, deren
Kinder Witaj-Schüler sind und sich ein unmög-
liches Haustier wünschen: Das Stadtkind Paul
wünscht sich zum Geburtstag nämlich zuerst
einen Elefanten. Welches Tier schließlich
Pauls neuer Freund wird, wird augen-
zwinkernd mit kleinem Text und großen
Bildern erzählt.**



wulicował a ilustrěrował: Thomas Binder
z nimskeje rěcy pšestajiła: Christa Elina

32 b., barwne ilustracije, kšuty wuwězk
8,90 €

NOWOTA EIN NEUER TOURISTEN- FÜHRER



Osterreiten. Ein sorbischer Brauch

Der neue Touristenführer von Alfons Frenzel bereitet exklusiv
auf einen Osterbesuch in der Lausitz vor. Das Buch beschreibt
Hintergründe dieses alten sorbischen Brauchs, enthält eindruckliche
Fotos, die Zeitübersicht und die Routen der einzelnen Osterreiter-
prozessionen sowie praktische Hinweise für Besucher.

Autor: Alfons Frenzel

68 S., zahlreiche Fotografien, Broschur mit Klappen
5,90 €

Vertrieb

Tel. (0 35 91) 57 72 64

Fax (0 35 91) 57 72 07

vertrieb@domowina-verlag.de

Außendienstmitarbeiter Niederlausitz:

Heiko Lobert 01 72 / 79 03 26 7

E-Mail: Heiko.Lobert@nowycasnik.de

oder www.domowina-verlag.de

www.domowina-verlag.de